

 语码转换式**双语**教学系列教材

总主编 蔡明德 副总主编 黎树斌 刘玉彬 总主审 范圣第

汉语言文学

CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE

主编 何长文



大连理工大学出版社

语码转换式**双语**教学系列教材

总主编 蔡明德 副总主编 黎树斌 刘玉彬 总主审 范圣第

汉语言文学

CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE

主 编 何长文
副主编 王英杰 管宗昌
主 审 李福霞



大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据,

汉语言文学/何长文主编. —大连:大连理工大学出版社,
2008.7

(语码转换式双语教学系列教材)

ISBN 978-7-5611-4343-8

I. 汉… II. 何… III. 汉语—双语教学—教材 IV. H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 135726 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:<http://www.dutp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:183mm×233mm 印张:12.5 字数:470千字
2008年7月第1版 2008年7月第1次印刷

责任编辑:汪会武 朱娜 责任校对:婧萱
封面设计:波朗

ISBN 978-7-5611-4343-8

定 价:23.00 元

总序

REFACE

2008年的盛夏,我们为广大学师奉上这套语码转换式双语教学系列教材。

语码转换式双语教学以不影响学科授课进度为前提,根据学生实际、专业特点、学年变化及社会需求等,随教学适时适量地渗透英语专业语汇、语句或语段,“润物细无声”般地扩大学生专业语汇,提高学生专业英语能力。这一模式适于所有学生,适于各学年,适于除英语外的各门学科课程,受到学生的普遍欢迎。

为保证语码转换式双语教学有计划、系统、高效而科学地持续性运作,减少教学的随意性和盲目性,方便师生的教与学,也使语码转换式双语教学的检查和考核工作有据可依,我们编写了这套语码转换式双语教学系列教材。

本套教材的全部内容一律采用汉英双语编写。

教材按专业组册,涵盖所有主干专业课和专业基础课,力求较为全面地反映各学科领域的知识体系。

依据当代语言学关于词汇场的理论,把同一知识体系中具有关联语义特征的内容编排在一起。课程内容编写以中文版教材章节为单位,以中文版教材章节为序,每门课以一本中文教材为蓝本,兼顾其他同类教材内容。

教材以渗透基本常用专业词汇尤其是短语为重点,注意了体现学科发展的新词、新语。同时考虑课程需求及专业特点,不同课程在不同程度上灵活地渗透了各章节的重要概念、定义,章节内容概述或体现章节内容主旨的语句及语段。各册教材还编写了体现各自专业特点的渗透内容,如:例题及解题方法,课程试卷,课程的发生、发展及前沿概述,公式,图示,实验原理,合同文本,案例分析,法条等。

部分课程补充了中文教材未能体现的先进理论、先进工艺、先进材料或先进方法的核心内容,弥补了某些中文教材内容的相对滞后性。部分教材还概括性地介绍了国内外学术发展的趋势、动态、研究方法和理论及编者的科研成果。

考虑学生汉译英的方便,各册都编写了词汇与短语索引。

语码转换式双语教学系列教材尚属尝试性首创,是多人辛勤耐心劳作的结果。尽管在编写过程中,我们一边使用一边修改,力求教材的实用性、知识性、先进性融为一体,希望它们能为学生专业语汇积累,为英文原版教材学习

扫除部分语言障碍,为专业资料阅读和专业内容英汉互译能力的提高起到重要作用;尽管编者在教材编写过程中都在实践语码转换式双语教学,但由于我们缺乏经验、学识水平和占有资料有限,加上为使学生尽早使用教材,编写时间仓促,教材中肯定在内容编写、译文处理、分类体系等方面存在缺点、疏漏和失误,恳请各方专家和广大师生对本套教材提出批评和建议,以期再版时更加完善。

在教材的编写过程中,大量中外出版物中的内容给了我们重要启示和权威的参考帮助,在此,我们谨向有关资料的编、著者表示诚挚的谢意。

编者
2008年7月

前言

FOREWORD

社会在演进,时代在飞旋。人类敲响 21 世纪的晨钟,文化世界化的进程迅速推进,每一种文化都在迎接新的机遇与挑战,都在经历着碰撞与整合。新时期赋予我们新使命:一方面要放开眼界,汲取其他民族与国家的先进文化要素,增益本土文化的核心竞争力;另一方面,向世界彰显中华民族文化的魅力与风采。中华民族在漫长的历史长河中,以其涵容、稳定的民族心理结构,构筑了厚重而坚实的文化底蕴,五千年的文明,存在丰富的文化再生潜能,这是新世纪建构世界和谐文化的活力因子。现代著名的历史哲学家汤因比在《展望二十一世纪》一书中明确指出:“就中国人来说,几千年来,比世界任何民族都成功地把几亿民众,从政治文化上团结起来。他们显示出这种在政治、文化上统一的本领,具有无与伦比的成功经验。这样的统一正是当今世界的绝对要求。”这段话充分体现西方学者对中国文化的关注,也预示着中国文化在世界文化发展中的作用与价值。当今中国文化世界化的进程,已充分证明了汤因比的“展望”。现在中国文化在全球升温,孔子学院林立,中国文化得到较为广泛的传播。这些均为中国文化迎来了新的发展契机。因此,我们在向外学习的同时,也要向外传播,使中华民族文化日益扩大世界影响,赢得世界的瞩目与尊重,这是我们中国人的新使命!

较为熟练地掌握一种世界性语言,是更好地完成新使命的前提。因此,采取具有实效性的方法,提高学生的英语水平,一直是高等学校教育教学研究的主要课题。我国高校学生在小学时(学习语言的最佳时期)缺乏沉浸式双语教育(immersion bilingual education)经历,在单纯的英语语言学习中,很难将英语表述功能与专业文化知识紧密结合起来,这样,就降低了英语表述中国文化的功能意义。鉴于此,我们在高等教育教学中选取了语码转换(code switching)式教学模式。

本书所谓的语码转换式教学,即在教学活动中,教师以汉语为主脉语言(matrix language),以英语为镶嵌语言,实行依托课程内容的语言教育(content-based language instruction)。课堂上,教师围绕专业课程内容,提及或讲解与其相对应或相关联的部分英语词汇、短语或句子,适当渗透,不喧宾夺主,其主要目的是在专业知识文化的学习中,提高学生的英语水平。

在教学过程中,适当而有效地使用语码转换,有助于学生在掌握专业知识的基础上,准确掌握相关英语知识的内涵与用法,这种提高学生外语水平的过程具有伴随性、趣味性、心理自适性与精神愉悦性等特征。巧妙渗透双语,使用语码转换,可以活跃课堂气氛,提高学生的注意力,真正达到“寓教于乐”的境界。此外,在课堂上适当使用语码转换,还可以实现多种社会语用功能。如在两种语言的对译中,使学生加深对两种语言所负载的文化的认知,拓展文化视野;还可以提高教师在学生中的价值信度,因为在世界许多地区,英语是现代性价值的标志,能够较为准确地运用英语表达部分授课内容,避免阐释、叙述语言的单一化,会使学生产生敬意,增强了对教师自身价值的确认,尊其师,亦信

其道,这是优化学风的有效途径。此外还有许多其他功能,兹不赘述。

为使语码转换式教学获得更好的效果,我们根据教学实践信息,编写了《汉语言文学》双语教材,其特点如下:

第一、本教材围绕专业培养目标,注重专业的知识体系与构架,以专业必修课为主,又根据教育教学发展的新趋向,增选一些重要课程,力求使教材内容覆盖更宽的专业领域。

第二、针对某一具体课程,首先选定一部权威性教材,按照其知识体系的完备性与内容的重要性选取汉语词汇、词组短语或句子,并给出相对应的英文形式,实现了汉英对照的直观表现效果。

第三、在选择词语时,以其表义内容的代表性、专业性、前沿性为取向原则,力求避免词语选择的简单化与重复化现象。此外,每章均附有一定量的句子,这些句子多是对某一知识的本质性揭示,或是反映一种知识文化的判断与理念,并通过两种语码表述,利于学生在对比中加深对知识的理解,提高思维能力!

第四、书中附有中文单词索引,便于使用过程中准确快捷查阅。

本书特征鲜明,应用广泛。高等院校教师、本科生或硕士研究生是使用此书的主体。此外,此书涉及汉语言文学与文化、新闻学与文化内容,虽有明显的专业特征,但亦不乏文化阐释与传播功能,可读性强。因此,致力于文化学习与传播者,多会对此书产生兴趣,使此书有较大的读者群。希望在广大读者的关注与支持下,充分发挥此书的效用,实现其价值。

本书参编者有(按编者姓氏笔画排序):

丁颖:中国现代文学;王晖:现代汉语;冯彦:宗教文化;伍琪凯梦:语言学概论、社会语言学、文化语言学、应用语言学;孙丽巍:外国文学、西方文论、美学原理、比较文学;何长文、管宗昌:中国古代文学;宋晓念:世界文明史概论;张国民:大学写作概论、新闻采访学;李文哲:新闻摄影;李晓峰:中国当代文学;辛志凤:古代汉语、中国古典文献学、汉语史;陈迎辉:文学理论;韩争艳:20世纪西方文艺思潮;谭舒:新闻学概论。

对于我国高等教育发展的实际状况而言,系统地编写汉语言文学专业双语教材,可以说是一种具有创新意义的尝试。在编写过程中,我们怀着对知识的崇敬之情,及对编写工作的审慎态度,三易其稿,五次增删,力求体系完备、构成合理、译文准确生动。虽竭尽鄙诚,但能力所限,讹错疏漏之处难免,还望方家与读者不吝教正!此书在编写过程中,借鉴了一些相关资料,我们列举出这些参考资料,并对这些资料的作者报以诚挚的谢意!

编者

2008年5月

使用说明

1. 正文中*的含义:表示该词条在本篇章中为重要词条,要求学生必须掌握。
2. 某一中文词条有几种译法时,用“/”隔开表示并列存在。

例 “巫师 sorcerer/ sorceress/ wizard/ witch”。

3. 正文中各章节涉及的背景知识、文本内容、精典理论等,均以句子形式表现,便于读者加深对本章内容的了解。
4. 查阅方法:本教材可从两方面进行查阅:一是按照编、章的内容范围及其所在的具体位置,直接查阅相关的中英文语汇或句子;二是按本书后所附的汉语词汇索引查阅,即按照中文词条索引查找该词条的出处,之后再查阅其英译形式。

索引按汉字词条首字的拼音声母所对应的英文字母的序次进行排序。例如:“才子佳人”一词,其词条首字的声母的书写形式对应的是英语字母“C”,这样就在索引“C”部分中查找该语条,查找的结果为“1-36”,即指该词条在第一编第三十六章中出现,即在《中国古代文学》课程第三十六章“《西厢记》”中出现。这样可以在索引指示的正文中查到该词条及其英译形式“brilliant scholars and beauties”。

目录

CONTENTS

>> 第一编 中国古代文学

先秦两汉文学 / 1

- 第一章 绪论 / 1
- 第二章 神话 / 1
- 第三章 诗经 / 2
- 第四章 诸子散文 / 2
- 第五章 楚辞 / 3
- 第六章 史记 / 3
- 第七章 汉诗 / 4

魏晋南北朝文学 / 5

- 第八章 魏晋诗文辞赋 / 5
- 第九章 陶渊明 / 5
- 第十章 南北朝的诗文辞赋 / 6
- 第十一章 魏晋南北朝的小说、民歌与文学批评 / 7

隋唐五代文学 / 7

- 第十二章 绪论 / 7
- 第十三章 初唐文学 / 8
- 第十四章 盛唐文学 / 8
- 第十五章 李白 / 9
- 第十六章 杜甫 / 9
- 第十七章 大历诗风 / 10
- 第十八章 韩孟诗派 / 10
- 第十九章 刘禹锡和柳宗元 / 10
- 第二十章 元白诗派 / 11
- 第二十一章 晚唐文学 / 11
- 第二十二章 唐传奇 / 12
- 第二十三章 晚唐五代词 / 12

宋代文学 / 13

- 第二十四章 宋代文学概述 / 13
- 第二十五章 宋初文学 / 13
- 第二十六章 柳永 / 13
- 第二十七章 欧阳修及其影响下的诗文创作 / 14
- 第二十八章 苏轼 / 14
- 第二十九章 江西诗派和北宋中后期词坛 / 15
- 第三十章 李清照 / 15
- 第三十一章 陆游 / 16
- 第三十二章 辛弃疾 / 16
- 第三十三章 姜夔、吴文英及宋末词坛 / 16

元明清文学 / 17

- 第三十四章 元代文学概述 / 17
- 第三十五章 关汉卿 / 17
- 第三十六章 《西厢记》 / 18
- 第三十七章 北方戏剧圈的创作 / 18
- 第三十八章 南方戏剧圈的创作 / 19
- 第三十九章 明代文学概述 / 19
- 第四十章 《三国演义》与历史演义的繁荣 / 19

- 第四十一章 《水浒传》和英雄传奇的演化 / 20
- 第四十二章 明代诗文 / 20
- 第四十三章 明代杂剧和汤显祖 / 21
- 第四十四章 《西游记》 / 21
- 第四十五章 《金瓶梅》与世情小说的勃兴 / 22
- 第四十六章 “三言”“二拍”与明代的短篇小说 / 22
- 第四十七章 清代文学概论 / 23
- 第四十八章 清初戏曲 / 23
- 第四十九章 《聊斋志异》 / 23
- 第五十章 《儒林外史》 / 24
- 第五十一章 《红楼梦》 / 24
- 第五十二章 清中叶的诗文、词、戏曲和讲唱文学 / 25

>> 第二编 古代汉语

- 第一章 神话 / 26
- 第二章 《左传》 / 26
- 第三章 散文 / 27
- 第四章 《诗经》 / 28
- 第五章 辞赋 / 29
- 第六章 诗歌 / 30

>> 第三编 文学理论

- 第一章 文学理论的性质和形成 / 33
- 第二章 马克思主义文论与当代文艺理论建设 / 33
- 第三章 文学作为活动 / 33
- 第四章 文学活动的审美意识形态性质 / 34
- 第五章 社会主义时期的文学活动 / 35
- 第六章 文学创造作为特殊的精神生产 / 35
- 第七章 文学创造的过程 / 35
- 第八章 文学创造的原则 / 36
- 第九章 作品的类型和体裁 / 36
- 第十章 文学作品文本层次和文学的理想形态 / 37
- 第十一章 叙事性作品 / 37
- 第十二章 抒情性作品 / 37
- 第十三章 文学风格 / 38
- 第十四章 文学消费与接受的性质 / 38
- 第十五章 文学接受过程 / 38
- 第十六章 文学批评流派介绍 / 39

>> 第四编 中国现代文学

- 前言 / 40
- 第一章 文学思潮与运动 / 40
- 第二章 鲁迅 / 41
- 第三章 小说(一) / 41
- 第四章 通俗小说(一) / 42
- 第五章 郭沫若 / 42
- 第六章 新诗(一) / 43

- 第七章 散文 / 43
- 第八章 戏剧(一) / 44
- 第九章 30年代文学思潮 / 44
- 第十章 茅盾 / 45
- 第十一章 老舍 / 45
- 第十二章 巴金 / 46
- 第十三章 沈从文 / 46
- 第十四章 小说(二) / 47
- 第十五章 通俗小说(二) / 47
- 第十六章 新诗(二) / 48
- 第十七章 鲁迅(二) / 48
- 第十八章 散文(二) / 49
- 第十九章 曹禺 / 49
- 第二十章 话剧(二) / 50
- 第二十一章 文学思潮与文学运动 / 50
- 第二十二章 赵树理 / 51
- 第二十三章 小说(三) / 51
- 第二十四章 小说(四) / 52
- 第二十五章 艾青 / 52
- 第二十六章 新诗(三) / 52
- 第二十七章 散文(三) / 53
- 第二十八章 戏剧(三) / 53
- 第二十九章 台湾文学 / 54

» 第五编 中国当代文学

- 绪论:中国当代文学的分期及相关问题 / 55
- 第一章 建国后 17 年的文学思潮 / 55
- 第二章 建国后 17 年的小说 / 56
- 第三章 建国 17 年的诗歌 / 56
- 第四章 建国 17 年的散文 / 57
- 第五章 建国 17 年的戏剧 / 57
- 第六章 文革时期的文学 / 58
- 第七章 80~90 年代的文学思潮 / 58
- 第八章 80~90 年代的小说 / 59
- 第九章 80~90 年代的诗歌 / 59
- 第十章 80~90 年代的散文与戏剧 / 60

» 第六编 比较文学

- 绪论 / 61
- 第一章 文学范围内的比较研究——文类学 / 61
- 第二章 文学范围内的比较研究——主题学 / 62
- 第三章 文学范围内的比较研究——译介学 / 62
- 第四章 文学范围内的比较研究——形象学、思潮和流派比较研究、类型学和比较诗学 / 62
- 第五章 跨学科的文学研究 / 63
- 第六章 当代文化理论与比较文学——后现代理论与比较文学 / 63

- 第七章 当代文化理论与比较文学——文化人类学与比较文学 / 64
- 第八章 当代文化理论与比较文学——阐释学与比较文学 / 64
- 第九章 当代文化理论与比较文学——接受理论与比较文学 / 65
- 第十章 当代文化理论与比较文学——符号学与比较文学 / 65
- 第十一章 当代文化理论与比较文学——女性主义与比较文学 / 66
- 第十二章 当代文化理论与比较文学——文化相对主义与比较文学 / 66

» 第七编 现代汉语

- 第一章 绪论 / 67
- 第二章 语音 / 67
- 第三章 文字 / 69
- 第四章 词汇 / 69
- 第五章 语法 / 70
- 第六章 修辞 / 72

» 第八编 宗教文化

- 第一章 宗教的文化内涵 / 73
- 第二章 宗教的构成要素与分类 / 73
- 第三章 现代西方宗教学说的形成 / 74
- 第四章 巫文化 / 74
- 第五章 图腾文化 / 75
- 第六章 祭祀文化 / 75
- 第七章 佛教 / 75
- 第八章 基督教 / 76
- 第九章 伊斯兰教 / 76

» 第九编 美学原理

- 第一章 什么是美学 / 77
- 第二章 西方美学的历史 / 77
- 第三章 中国美学的历史 / 78
- 第四章 美的本质的研究 / 79
- 第五章 怎样获得美 / 79
- 第六章 美的基本类型 / 80
- 第七章 美的起源 / 80
- 第八章 自然美、形式美和艺术美 / 81
- 第九章 意境与传神 / 82
- 第十章 艺术的分类 / 82
- 第十一章 美的文化模式 / 82
- 第十二章 西方美学流派简介 / 83

目录

CONTENTS

>> 第十编 20世纪西方文艺思潮

- 第一章 后现代主义 / 84
- 第二章 象征主义和意向派 / 84
- 第三章 未来主义 / 85
- 第四章 表现主义 / 85
- 第五章 存在主义 / 86
- 第六章 荒诞派戏剧 / 87
- 第七章 超现实主义 / 87
- 第八章 意识流 / 88
- 第九章 黑色幽默 / 88
- 第十章 新小说 / 89
- 第十一章 新现实主义 / 89
- 第十二章 现代批评主义 / 90

>> 第十一编 西方文论

- 第一章 古希腊的文艺理论 / 91
- 第二章 古罗马文艺批评 / 91
- 第三章 中世纪的文艺批评 / 92
- 第四章 文艺复兴时期的文艺批评 / 92
- 第五章 新古典主义文艺思想 / 92
- 第六章 浪漫主义文艺思想 / 93
- 第七章 现实主义文艺思想 / 94
- 第八章 自然主义文艺思想 / 95
- 第九章 现代主义文艺思想 / 95

>> 第十二编 语言学概论

- 引言 / 97
- 第一章 语言与语言学 / 97
- 第二章 语言的构造与机制 / 98
- 第三章 语音 / 98
- 第四章 语法 / 99
- 第五章 语义 / 100
- 第六章 语言的变异(社会语言学讨论的范畴) / 100
- 第七章 语言的使用(使用的“过程”) / 101
- 第八章 语言的演变 / 101
- 第九章 语言的演变反映人民的历史 / 102
- 第十章 文字 / 102

>> 第十三编 社会语言学

- 第一章 绪论 / 103
- 第二章 语言——社会现象 / 103
- 第三章 非语言交际与形象思维 / 103
- 第四章 语言与社会(一) / 104
- 第五章 语言与社会(二) / 104

>> 第十四编 文化语言学

- 绪论 / 105

- 第一章 语言 / 105
- 第二章 语言和语言学 / 105
- 第三章 语言学的根源——三大发源地 / 106
- 第四章 语言学的形成和发展 / 106
- 第五章 语言与社会 / 106

>> 第十五编 应用语言学

- 第一章 应用语言学与社会 / 108
- 第二章 应用语言学分类 / 108
- 第三章 语言教学 / 109
- 第四章 语言的运用 / 110

>> 第十六编 汉语史

- 第一章 汉语语音系统的发展 / 111
- 第二章 汉语词汇系统的发展 / 111
- 第三章 汉语语法系统的发展 / 112
- 第四章 结论 / 113

>> 第十七编 中国古典文献学

- 第一章 文献的“四体” / 114
- 第二章 目录 / 115
- 第三章 版本 / 115
- 第四章 校勘 / 116
- 第五章 辨伪 / 117
- 第六章 辑本 / 118

>> 第十八编 大学写作

- 第一章 绪论 / 119
- 第二章 写作主体与客体 / 119
- 第三章 写作载体与受体 / 120
- 第四章 写作行为过程 / 120
- 第五章 写作表达方式与技法 / 121
- 第六章 新闻文体 / 122
- 第七章 文学文体 / 122
- 第八章 理论文体 / 123
- 第九章 应用文体 / 124

>> 第十九编 外国文学

- 第一章 古代西方文学 / 125
- 第二章 中世纪文学 / 126
- 第三章 文艺复兴时期文学 / 127
- 第四章 17世纪文学(新古典主义文学) / 128
- 第五章 18世纪文学(启蒙主义文学) / 129
- 第六章 浪漫主义文学 / 130
- 第七章 19世纪文学(上)(批判现实主义文学) / 131
- 第八章 19世纪文学(下) / 132
- 第九章 20世纪早期文学(二战前) / 133

>> 第二十编 世界文明史概论

- 绪论:文明与文明史 / 134
- 第一章 前文明时代 / 134
- 第二章 古典文明的源头 / 134
- 第三章 古希腊文明 / 135
- 第四章 古罗马文明 / 136
- 第五章 中世纪的西欧 / 136
- 第六章 拜占廷帝国 / 137
- 第七章 文艺复兴 / 138
- 第八章 17世纪世界文化发展 / 139
- 第九章 18世纪启蒙文化 / 139
- 第十章 工业革命 / 140

>> 第二十一编 新闻学概论

- 第一章 新闻活动 / 141
- 第二章 新闻 / 141
- 第三章 新闻与信息、宣传、舆论 / 141
- 第四章 新闻事业的产生 / 142
- 第五章 新闻事业的发展及其基本规律 / 142
- 第六章 新闻事业的性质 / 142
- 第七章 新闻事业的功能与效果 / 143
- 第八章 大众传媒与社会 / 143
- 第九章 新闻自由和社会控制 / 143
- 第十章 新闻媒介的运行体制与管理模式 / 144
- 第十一章 新闻媒介的受众 / 144

>> 第二十二编 新闻采访学研究

- 第一章 总论 / 145
- 第二章 新闻报道的基本要求 / 145
- 第三章 记者的修养与素质 / 146
- 第四章 采访的策划与准备 / 146

- 第五章 采访的实施与运作 / 147
- 第六章 采访的深入与过渡 / 148
- 第七章 人物与事件类新闻采访 / 148
- 第八章 时事与政治新闻采访 / 148
- 第九章 经济与科技类新闻采访 / 149
- 第十章 文艺与体育新闻采访 / 149
- 第十一章 社会生活新闻采访 / 149
- 第十二章 其他新闻采访 / 150
- 第十三章 新闻报道 / 150
- 第十四章 新闻报道体裁 / 150
- 第十五章 消息的基本构成 / 151
- 第十六章 新闻结构形式 / 151
- 第十七章 新闻主题与新闻材料 / 151
- 第十八章 新闻语言 / 152
- 第十九章 各类新闻的写作 / 152
- 第二十章 通讯写作 / 153

>> 第二十三编 新闻摄影

- 第一章 照相机与镜头 / 154
- 第二章 感光材料的选择与应用 / 154
- 第三章 新闻摄影的曝光 / 155
- 第四章 光线在新闻摄影中的应用 / 155
- 第五章 摄影角度的选择与构图的事件表达 / 156
- 第六章 摄影滤色镜 / 156
- 第七章 新闻摄影的数字化 / 157
- 第八章 新闻摄影概论 / 157

>> 参考文献 / 158

>> 索引 / 159

第一编 中国古代文学

Part One Chinese Ancient Literature

先秦两汉文学

Literature Of Pre-Qin and Two Hans

第一章 绪论

Chapter One Preface

古代文学 classical literature
文化 culture
宗教 religion
哲学 philosophy
艺术 art
审美 taste
歌谣 ballad
舞蹈 dance

神祇 deity
先秦 pre-Qin
上古文学 literature of Ancient Times
洪水 flood
灾难 disaster
古希腊 Ancient Greek
古罗马 Ancient Roman

111 与舞蹈和音乐相伴的歌谣跟口头流传的神话,远在文字出现之前就已大量产生。中国的文学正是发端于此。

Long before the emergence of the written word, ballads, accompanied by music and dance, and myths, passed around by word of mouth, were widely popular. Chinese literature finds its origins in these traditions.

112 * 古代神话对中国文学的影响更为显著。

Ancient mythology obviously has had a great influence on Chinese literature.

第二章 神话

Chapter Two Myth

* 神话 myth
* 原始思维 primitive thinking
天人合一 syncretism of nature and human
形象思维 thinking in images

黄帝战蚩尤 emperor Huang at war with another emperor Chi-You
宗教哲学 religious philosophy

113 在流传至今的典籍中我们能够看到许多神的名字和他们的事迹,可见我们的先人曾经创造了大量的神话传说。

From the extant ancient classics we learn the names of a number of deities and their legends. These records ascertain that our ancestors created a great number of myths.

114 中国古代神话激发了后来作家的想象力,并为他们提供了创作的素材,其中的浪漫精神在后来的文学作品中不断再现。

Ancient Chinese mythology has inspired the imagination of Chinese writers of later generations and provided them with source material as well. This romanticism keeps surfacing in later literary works.

115 大禹治水。

Da-Yu controlled flood.

116 后羿射日。

Hou-Yi shot the sun.

117 精卫填海。

Jing Wei fills the sea.

第三章 诗经

Chapter Three The Book of Songs

- ★《诗经》 *The Book of Songs*
 诗歌总集 complete works of poesy
 音乐分类 classify the poesy by music
 内容分类 classify the poesy by content.
 《生民》 *The Origin of Human*

- 《玄鸟》 *Swallow*
 《桃夭》 *Beautiful and Thriving Peach*
 《伯兮》 *Husband*
 《关雎》 *A Couple of Water Birds*

111 ★ 诗三百，一言以蔽之，思无邪。

The theme of the three hundred pieces in the book of songs can be summed up in one phrase — a pure and unadulterated mind.

112 《诗经》后来被奉为儒家经典，成为中国古代知识分子必读的书籍，对后世的文学产生了深远的影响。

The Book of Songs, was held in great esteem by later generations as a Confucian classic, and was a requirement on the reading lists of intellectuals of ancient China.

113 诗言志。

Poem Expresses Aspiration.

114 《诗经》中的诗歌分为“风”、“雅”、“颂”三部分。

The poems in *the Book of Songs* fall into the three categories: feng, ya and song.

115 不学诗无以言。

You will not know how to speak properly unless you study *The Book of Songs*.

116 饥者歌其食，劳者歌其事。

The hungry sing for their food and the labouring sing for their toll.

第四章 诸子散文

Chapter Four Essays of the Sages

- 《论语》 *The Analects of Confucius*
 《为政》 *Governing A State*
 《孟子》 *The Works of Mencius*
 《墨子》 *The Works of Mo Tzu*

- 《老子》 *The Book of Lao Tzu*
 《庄子》 *The Works of Chuang Tzu*
 《韩非子》 *The Works of Han-Fei Tzu*
 《中庸》 *Central Harmony*

117 道可道，非常道。

The Tao that can be expressed is not the eternal Tao.

118 名可名，非常名。

The name that can be defined is not the unchanging name.

119 无名，天地之始。

Non-existence is called the antecedent of heaven and earth.

120 有名，万物之母。

Existence is the mother of all things.

121 为学日益，为道日损。

He who pursues learning will increase every day; He who pursues Tao will decrease every day.

122 损之又损，以至无为。

He will decrease and continue to decrease, till he comes to non-action.

123 无为无不为。

By non-action everything can be done.

124 子曰：“学而不思则罔，思而不学则殆。”

The Master said, “Learning without thought means labour lost; thought without learning is perilous.”

109 子曰：“君子喻于义，小人喻于利。”

The Master said, “A gentleman takes as much trouble to discover what is right as lesser men take to discover what will pay.”

110 孔子曰：“生而知之者，上也；学而知之者，次也；困而学之，又其次也；困而不学，民斯为下矣。”

Master K'ung said, “Highest are those who are born wise; next are those who become wise by learning; after them come those who have to toil painfully in order to acquire learning; finally, to the lowest class of the common people belong those who toil painfully without ever managing to learn.”

111 孟子说：“民为贵，社稷次之，君为轻。”

Mencius said, “The people are the most important element in a nation; the spirits of the land and grain are the next; the sovereign is the lightest.”

112 喜怒哀乐之未发，谓之中；发而皆中节，谓之和。中也者，天下之大本也；和也者，天下之达道也。致中和，天地位焉，万物育焉。

When the passions, such as joy, anger, grief, and pleasure, have not awakened, that is our central self, or moral being. When these passions awaken and each and all attain due measure and degree, that is harmony, or the moral basis of existence, and harmony or moral order is the universal law in the world. When our true central self and harmony are realized, the universe then becomes a cosmos and all things attain their full growth and development.

113 《天下》：“以卮言为曼衍，以重言为真，以寓言为广。独与天地精神往来，而不敖倪于万物，不遣是非，以与世俗处。”

Land under heaven: So he used “goblet words” to pour out endless changes. “repeated words” to give a ring of truth, and “imputed words” to import greater breadth. He came and went alone with the pure spirit of Heaven and earth, yet he did not view the ten thousand things with arrogant eyes. He did not scold over “right” and “wrong”, but lived with the age and its vulgarity.

第五章 楚辞

Chapter Five Chuci

★ 楚辞 The poetry in the areas of Chu

★ 巫文化 culture about witchcraft

★ 爱国诗人 patriotic poet

《离骚》 *Lament*

《九歌》 *Songs of the Divine*

《桔颂》 *An Ode to Orange Tree*

《招魂》 *Evocation of the Soul*

《九章》 *Nine Collected Poems*

★ 骚体 *sao style*

代表性的 *representative*

战国时期 *Warring States Period*

感伤的 *sentimental*

之前的 *previous*

提到 *mention*

114 中国的长江流域和黄河流域一样，很早就孕育了灿烂的文化。

Like the Yellow River valley, the Yangtze River valley too gave rise early to a brilliant culture.

115 “楚辞”一词在西汉初年即已见于记载，本来是楚地歌谣的泛称，后来才成为一种新诗体的专名。

The term “chuci” first appeared in the early days of the Western Han. Originally a general term for ballads in Chu, it later became a special category for a new type of poetry.

116 ★ 战国时期，楚辞的代表作家有屈原、宋玉等人，他们的作品尤其是屈原的作品是楚辞的巅峰。

Representative-chuci poets of the Warring States Period were Qu Yuan and Song Yu, whose works, especially those of Qu Yuan, represent the zenith of chuci.

第六章 史记

Chapter Six Historical Records

史记 *Historical Records*

司马迁 *SiMa-Qian*

人物传记 biography of personality
 史家之绝唱 unsurpassed chant about history
 无韵之离骚 poetic masterpiece without rhyme
 《项羽本纪》 *The Biography of Xiang-Yu*
 《高祖本纪》 *The Biography of Liu-Bang*
 《淮阴侯列传》 *The Biography of Han-Xin*
 纪传体 biographical style
 传奇 dynasty stories

嘱托 entrust
 决心 be determined to do
 灾祸 calamity
 失望 despair
 称赞 laud
 浸透 immerse
 氛围 ambience

❶ 《史记》之所以成为中国史学著作中最具文学价值的一个，原因不仅在于司马迁善于把历史事件和人物事迹故事化，更重要的是，无论是在人物塑造还是历史事件的叙述方面，作者无不倾注了他的忧愤之情。

Why are *Historical Records* acclaimed as the most valuable literary work among books on history in China? The reasons lie not only in its solemn and stirring, yet lyrical style that can be felt throughout the book.

❷ 《史记》开创的纪传体模式也对后世叙事文学产生了深远的影响。

The biographical style established in *Historical Records* has had a profound influence on narrative literature of later centuries.

第七章 汉诗

Chapter Seven Poems of Han Dynasty

汉诗 poems of the Han Dynasty
 汉乐府 Han Dynasty Yuefu
 感于哀乐缘事而发 joys and sorrows upon certain events
 爱情和离别 love and separation
 《陌上桑》 *Mulberry Tree by the Path*
 《孔雀东南飞》 *The Bride of Jiao Zhongqing*
 《古诗十九首》 *Nineteen Ancient Poems*

撰写 compose
 文学家 literati
 中下层知识分子 middle and lower class intellectual
 思念故乡 homesick
 情感 sentiment
 抒情性 lyricism
 平易淡远 unassuming

❶ 乐府这一机构是由汉代开始设立的，其主要职能是收集供配乐演唱的诗歌和编制乐曲。

Yuefu, the state conservatory of music founded in the Han Dynasty, was primarily responsible for collecting ballads that could be set to music and for composing music.

❷ “上邪！我欲与君相知，长命无绝衰。山无陵，江水为竭，冬雷震震，夏雨雪，天地合，乃敢与君绝！”

Oh heaven! How I long to know you,
 Till mountains are leveled to the ground,
 Rivers dry up,
 Thunder reverberates in winter,
 Snow falls in summer,
 The sky and the earth become one,
 Only then will I dare part with you!

❸ *《孔雀东南飞》是中国诗歌发展史上少有的长篇叙事诗，也是中国文学史上最感人的爱情诗篇之一。

The Bride of Jiao Zhongqing stands out as a rare, long narrative poem and one of the most touching love poems in the history of Chinese literature.

❹ 诗行长短不一。

The lines of most of the yuefu poems are different in length.

魏晋南北朝文学 Literature of Wei and Jin Dynasty

第八章 魏晋诗文书赋

Chapter Eight The Poem, Essay and Ode of Wei and Jin Dynasty

- ★ 建安风骨 literary style in the JianAn period
- 建安诗歌的时代特征 epoch character of JianAn poem
- ★ 个体生命意识的觉醒 awakening of the individual life consciousness
- 浓厚的家园情结 thick home love knot
- 建安诗歌的象征手法 symbolic techniques employed in JianAn poetry
- 正始之音 tone of ZhengShi epoch
- ★ 玄学 Metaphysics
- 竹林七贤 Seven Worthies of Bamboo Grove
- 魏晋风度 Wei-Jin manner

- 青白眼 cold and warm stare
- 两晋诗坛 two Jin Dynasty Parnassus
- 西晋文学 Western-Jin literature
- ★ 繁缛 complicated and polychrome style
- 拟古逞才 imitate the ancient to show off
- 左思风力 style of Zuo-Si' works
- ★ 游仙诗 poem about fairyland visits,
- 东晋文学 Eastern-Jin literature
- 清谈玄理 empty talk of Metaphysics
- 避世 escape from reality
- ★ 玄言诗 Metaphysics poem

121 王羲之的《兰亭集序》被誉为“天下第一行书”。

The Preface to the Gathering at Orchid Pavilion of Wang Xizhi was praised as “the first running script of the world”.

122 《与山巨源绝交书》是嵇康写给山涛的书信，本文代表了嵇康的创作成就，具有很高的文学价值。

The Letter of Breaking Off Friendship With Shan Juyuan is a letter written by Ji Kang to Shan Tao with much literary merit, which showed Ji Kang was at his best in writing.

123 蔡琰的《悲愤诗》，是我国诗歌史上文人创作的第一首自传体长篇五言叙事诗。

The Grief and Indignation Poem of Cai Tan is the first epic in autobiography indited by literator of Chinese poem history preceding context person's artistic five speech epic poetry.

124 主要作家为“三曹”、“七子”与蔡琰。

The main writers are “three Caos”, “seven leading scholars” and Cai Tan.

125 曹操，是东汉末年杰出的政治家，军事家与文学家，是建安第一诗人。

Cao Cao is an outstanding politician, militarist and litterateur of the end of the Eastern Han Dynasty, and also No. 1 poet of the JianAn period.

126 儿女情多，风云气少。

The tender feeling is many, the strong spirit is little.

127 ★ 关注社会现实，抒发济世情志。

Vent their concern about reality and their aspiration for doing goodism.

128 阮籍口不臧否人物。

Ruan Ji do not praise or deny someone.

129 北术南移。

The northern technology shifts to the south.

第九章 陶渊明

Chapter Nine Tao Yuanming

- ★ 田园诗 idyll
- 归鸟 returning bird

- 白云 white cloud
- 孤松 solitary pine